

# ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБУЧАЮЩИЕ МАТЕРИАЛЫ КАК ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИВРИТА\*

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01295, Санкт-Петербургский государственный университет).

## E-LEARNING TRAINING MATERIALS AS A SUBSIDIARY FORMING LANGUAGE SKILLS IN THE STUDY OF HEBREW

*Y. Kondrakova  
E. Maryanchick*

### Annotation

The use of modern computer technologies in the field of teaching a particular discipline, especially a foreign language, is often seen as a kind of tribute to the passing fashion, and it doesn't need any justification or experiment. In our opinion, the use of computer technologies is expedient, firstly, in those elements of the educational process, which effectiveness remains low. Within the article, the feasibility of introducing e-learning materials is analyzed as an integral part of the educational process at the initial level of teaching Hebrew in universities and on language courses for adults (ulpan). Moreover, some experimental projects are described and recommendations on the use of these materials in the future are given.

**Keywords:** Hebrew study, electronic training materials, high school, foreign language teaching, computer technologies, LMS.

**Кондракова Юлия Николаевна**

*К.филол.н., доцент, Международный еврейский институт экономики, финансов и права; Академия им. Маймонида Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина, Москва*

**Марьянчик Евгений Борисович**

*К.т.н., Образовательный проект ALE, Ашдод, Израиль*

### Аннотация

Использование современных компьютерных технологий в сфере преподавания той или иной дисциплины, в особенности иностранных языков, нередко рассматривается как своеобразная дань преходящей моде, которая не нуждается в обосновании и экспериментах. По нашему мнению, применение компьютерных технологий актуально, в первую очередь, в тех элементах учебного процесса, эффективность которых остается невысокой. В рамках данной статьи анализируется целесообразность внедрения электронных обучающих материалов в качестве обязательной составляющей учебного процесса на начальном уровне преподавания иврита в вузах и на языковых курсах для взрослых (ульпанах), а также описывается ряд экспериментальных проектов и даются рекомендации на будущее.

### Ключевые слова:

Изучение иврита, электронные обучающие материалы, вуз, обучение иностранным языкам, компьютерные технологии, системы управления обучением.

## ВВЕДЕНИЕ

При изучении иностранного языка стандартный учебный процесс предусматривает как аудиторные занятия с преподавателем, так и самостоятельную внеаудиторную работу учащихся. Основываясь на многолетнем опыте работы в области преподавания иврита, мы оценили соотношение по времени между различными элементами аудиторного занятия по ивриту, а также между разными элементами домашнего задания, выполняемого учащимися.

*Основными элементами аудиторного занятия являются:*

- ◆ проверка преподавателем домашнего задания –

занимает, по самой скромной оценке, не менее 20% учебного времени (а нередко доходит до 50% и даже более);

- ◆ объяснение нового материала (его восприятие учащимися зависит как от квалификации преподавателя, так и от соответствия объяснения типу восприятия конкретных учащихся) – также не менее 25% времени урока;

- ◆ первичная отработка нового материала при помощи разнообразных технических упражнений – порядка 25%;

- ◆ развитие языковых навыков – не более 30% времени урока.

Что же касается домашнего задания, то к нему относятся:

- ◆ повторение объяснения нового материала – не

менее 10% времени;

- ◆ выполнение технических упражнений – до 45% времени;

- ◆ выполнение творческого задания (сочинение или устное задание) – до 45%.

#### Компьютерные обучающие упражнения

Очевидно, что "использование компьютерных технологий предоставляет возможность освободить преподавателя от значительной части рутинной работы, такой как проверка выполнения отдельных упражнений"\* [2].

\* К таким упражнениям относятся упражнения на спряжение глаголов, склонение существительных, использование различных предлогов и союзов, построение предложений из слов, а также подстановочные упражнения и даже упражнения на интерпретацию учебного текста (чтение и аудирование).

В самом деле, немедленная реакция компьютерной программы на ответ учащегося позволяет использовать освободившееся время (не менее 20%) для развития языковых навыков. Поэтому, на первый взгляд, внедрение компьютерных упражнений должно быть воспринято преподавателями позитивно. К сожалению, на практике ситуация оказывается совершенно иной.

Анализируя структуру аудиторных занятий, следует отметить, что наиболее простыми для преподавателя элементами урока с точки зрения времени, необходимого на подготовку к ним, являются проверка технической части домашнего задания (как правило, она не требует от преподавателя значительного времени на подготовку) и объяснение нового материала – в большинстве случаев, на родном языке учащихся. Что касается развития языковых навыков, то именно в этом элементе урока наиболее явно проявляется квалификация преподавателя, и именно здесь от него требуется наиболее тщательная подготовка, требующая учета целого ряда факторов. Таким образом, повышение эффективности учебного процесса при помощи частичной компьютеризации домашних заданий парадоксальным образом оказывается невыгодным для преподавателя, существенно увеличивая время, необходимое для подготовки к уроку, а также долю именно того элемента урока, где возможные недостатки его квалификации проявятся наиболее заметно.

Рассмотрим проблему компьютеризации технических упражнений также с правовой и организационной точек зрения. Понятно, что компьютеризация упражнений из используемых учебников едва ли является корректной по отношению к правообладателям и гипотетически может стать причиной юридически оформленной претензии. Самостоятельная же разработка преподавателями альтернативных упражнений требует не только немало времени, но и высокого уровня профессионализма в области разработки учебных материалов, а их компьютеризация – также определенного уровня компьютерной гра-

мотности и знакомства с соответствующими прикладными программами, в данном случае – инструментарием по созданию компьютерных упражнений.

По нашему мнению, в общем случае, разработка учебников или учебных пособий, их компьютеризация, а также преподавание по этим материалам – суть разные виды деятельности, каждый из которых обладает своей спецификой, требует профессионализма и большого расхода времени. Поэтому трудно согласиться с точкой зрения, что профессиональная компьютерная грамотность для преподавателей иностранных языков может означать не только знакомство с учебными прикладными программами, но также умение разрабатывать сценарии учебных компьютерных программ и ставить задачу инженеру программисту [1].

По нашему мнению, работа по созданию и компьютеризации альтернативных упражнений не может быть возложена на действующих преподавателей. Более того, учитывая отмеченный выше парадокс, велика вероятность, что даже использование уже разработанных упражнений может остаться невостребованным, если они не являются обязательной частью учебной программы, выполнение которой находится под постоянным контролем.

В 2016/17 учебном году нами был проведен эксперимент по внедрению компьютерных обучающих упражнений начального уровня ("алеф") в учебный процесс Академии имени Маймонида (Москва)\* и Киево-Могилянской академии (Киев).

\* Об особенностях преподавания иврита в Академии им. Маймонида см. [4] и [10].

В рамках данного эксперимента студенты выполняли компьютерные обучающие упражнения в качестве обязательного элемента домашнего задания\*\*.

\*\* Упражнения были разработаны Е. Б. Марьянчиком в соответствии с учебной программой для иностранных студентов Еврейского университета в Иерусалиме, адаптированной в ряде российских вузов, включая Академию им. Маймонида. Компьютеризация упражнений была реализована с использованием экспериментальной версии комплексной программной системы SunRav WebClass [8]. При реализации грамматических упражнений использовались, в основном, вопросы множественного выбора (чтобы уменьшить вероятность угадывания верного ответа), заполнения полей, множественного упорядочения и соответствия, а для упражнений по интерпретации текста – вопросы множественного или одиночного выбора, упорядочения (например, хронология событий) и соответствия [6].

В случае ошибки, программа указывала на нее студенту, демонстрировала верный ответ, а по завершении упражнения предлагала выполнить аналогичное упражнение повторно – вплоть до достижения стопроцентного результата. Такая схема освобождала преподавателя от необходимости проверки этой части домашнего задания непосредственно на уроке [3], [5] и [9]. Судя по статистике, среднее время выполнения студентом этой части до-

машнего задания варьировалось от получаса до полутора часов, что более или менее соответствует времени выполнения аналогичного домашнего задания в стандартной модели преподавания – без использования компьютеров, но с последующей проверкой на уроке.

*Отметим и ряд недостатков данной модели (назовем ее комбинированной), которые были выявлены в ходе проведенного эксперимента:*

- ◆ судя по статистике выполнения упражнений, многие студенты склонны выполнять их непосредственно перед очередным уроком, зачастую ночью, а это едва ли обеспечивает необходимое качество усвоения материала;

- ◆ в случае некачественного выполнения студентом домашнего задания (когда работа с некоторыми или даже всеми упражнениями не была завершена выполнением их без ошибок) данный факт может быть легко удостоверен при помощи соответствующей статистической информации, но не является основанием для запрета этому студенту участвовать в следующем аудиторном занятии, несмотря на то, что польза от такого участия минимальна;

- ◆ отказ от проверки технических упражнений в аудитории не позволяет проконтролировать правильное произношение студентом тех или иных грамматических форм.

Отметим, что два первых недостатка характерны не только для комбинированной, но и для стандартной модели преподавания, однако отсутствие достоверной компьютерной статистики в стандартной модели не позволяет провести корректное сравнение. Что же касается проверки произношения, то, по нашей оценке, быстрое развитие программ распознавания речи позволит решить эту проблему в самое ближайшее время.

По мнению студентов, участвовавших в эксперименте, использование компьютерных материалов оказалось весьма удобным благодаря возможности неоднократного повторения сложных упражнений, чтобы удостовериться в правильности понимания пройденной темы, а также доступу к ним в любое время с помощью мобильных устройств (отметим также критику со стороны студентов к интерфейсу использованных материалов на мобильных устройствах). Интересно также, что студенты этой целевой группы получили доступ ко всему объему компьютерных материалов, включая объяснения нового материала (см. следующий раздел) и, активно используя эту возможность в случаях, когда не присутствовали на объяснении преподавателем соответствующей темы, отмечали удобство и доступность соответствующих материалов, а также большое количество примеров.

*Вывод:* использование компьютерных обучающих упражнений как обязательного элемента самостоятельной

работы учащихся в рамках процесса преподавания иврита может существенно повысить эффективность аудиторного занятия – при условии постоянного контроля за качественным выполнением упражнений и рационального распределения времени учащегося для выполнения этой работы (иными словами, за регулярностью, своевременностью и полнотой выполнения домашнего задания). Данное условие может быть обеспечено при использовании системы управления обучением\* и решении необходимых процедурных вопросов (в первую очередь, условий допуска студента к уроку, а также зачету и экзамену).

\* Наиболее распространен термин LMS (Learning Management System).

### Объяснение нового материала при помощи компьютера

Еще одним элементом аудиторного занятия, требующим значительных затрат времени, является объяснение учителем нового материала\* и его первоначальная техническая отработка. Хотя в большинстве случаев новый материал представляет собой ту или иную грамматическую модель, он также может быть связан с лексикой. Представляется очевидным, что качество объяснения нового материала в значительной степени зависит от квалификации преподавателя, и вероятность того, что этот материал не будет понят и усвоен частью учащихся, тем ниже, чем более квалифицированным и опытным является преподаватель.

\* Под новым материалом мы будем понимать как грамматический материал (напр., парадигма времен, система глагольных пород и групп группы, синтаксические модели), так и детальный разбор учебных текстов.

Если, как случается, квалификация преподавателя недостаточна, то при сохранении темпа прохождения курса, заданного учебным планом, доля учащихся, не освоивших материал, может оказаться довольно большой. Поэтому идея унификации данного элемента урока является очень заманчивой.

Разумеется, снижение темпа может создать впечатление, что острота проблемы уменьшилась, однако это впечатление является обманчивым, ибо отставание от учебного плана неминуемо будет накапливаться, и в результате этот план не будет выполнен в полной мере, а знания и умения выпускников не будут соответствовать квалификационным требованиям.

Справедливости ради следует отметить, что неудача в объяснении нового материала может иметь место и у преподавателя высокой квалификации, умеющего адаптировать форму объяснения к конкретной целевой аудитории. К примеру, такое может произойти, когда целевая аудитория оказывается неоднородной по способу восприятия и предпочтениям в области методов обучения.

Возможным решением проблемы усвоения нового материала учащимися является реализация принципа многовариантности при изучении нового материала. В этом случае каждый учащийся выбирает наиболее комфортный для него способ подачи информации. Разумеется, такая модель не может быть реализована во время обычного аудиторного занятия с преподавателем и ее внедрение неминуемо приводит к отказу от стандартной модели преподавания в пользу модели Flipped Learning\*.

\* Наряду с термином Flipped Learning (досл.: перевернутое обучение) нередко используется также термин Flipped Classroom (досл.: перевернутый класс). В связи с тем, что на данный момент еще нет устоявшегося русского термина для обозначения этой модели преподавания, в рамках данной статьи мы использовали термин Flipped Learning.

В приложении к изучению иностранных языков модель Flipped Learning предполагает отказ от объяснения нового материала преподавателем во время аудиторного занятия и заменой его самостоятельной работой учащегося при помощи унифицированных компьютерных материалов, текстовых или медиа (по выбору учащегося) в сочетании с компьютерными обучающими упражнениями, которые на каждом этапе позволяют сделать вывод о достаточной степени освоения нового материала и возможности перехода к следующему этапу. В этом случае работа в аудитории может быть полностью посвящена развитию языковых навыков.

Важным преимуществом модели Flipped Learning является то, что она позволяет реализовать личностно-ориентированный и дифференцированный подходы в обучении. С точки зрения сложности реализации, ее очевидным недостатком является необходимость полной перестройки учебного процесса и резкое повышение уровня требований к преподавателю (чья работа в этой модели становится свободной от столь привычных и удобных компонентов урока, как проверка домашнего задания и объяснение нового материала), поскольку, как уже было отмечено, его профессионализм наиболее ярко проявляется именно в развитии языковых навыков учащихся.

Первый эксперимент по внедрению модели Flipped Learning в области преподавания иврита был проведен в 2015/16 учебном году в группе студентов I курса кафедры еврейской культуры СПбГУ [7], [11], [12]. Аудиторные занятия в этом случае посвящались исключительно отработке языковых навыков. Непосредственно перед этим студенты изучали новый материал и выполняли компьютерные упражнения по его отработке. Объяснения нового материала, как правило, были представлены в двух видах – текстовом и в виде презентации, оформ-

ленной как видеоролик со звуковым сопровождением. Каждый студент мог работать с материалом, представленным в наиболее удобной для него форме. Выполнение компьютерных упражнений в данном случае занимало примерно на 50% больше времени, чем в первом эксперименте, что выглядит вполне логичным, поскольку в рамках модели Flipped Learning студенты сочетали их выполнение с изучением нового материала. Проблем с освоением нового материала, представленного в такой форме, зафиксировано не было.

Как и в первом эксперименте, статистика свидетельствует о том, что студенты нередко испытывали затруднения в оценке времени, необходимого для выполнения задания, и завершали его глубокой ночью. Судя по всему, уже в ближайшем будущем система управления обучением должна стать обязательным элементом любого варианта использования компьютерных технологий в области изучения иврита.

## ВЫВОДЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Проведенные эксперименты по внедрению компьютерных обучающих материалов в вузовское преподавание иврита продемонстрировали, что при выполнении ряда условий с их помощью можно уже в ближайшем будущем качественно изменить учебный процесс, существенно повысив его эффективность. Прирост эффективности будет достигнут за счет автоматизации проверки домашних заданий, а также унификации и многовариантности объяснений нового материала.

К условиям, при которых это станет возможным, следует отнести: использование компьютерных обучающих материалов как обязательная, а не факультативная составляющая учебного процесса, внедрение LMS для контроля своевременности выполнения студентами задания, и понимание того, что участие студента, своевременно не выполнившего домашнее задание, бессмысленно, а также необходимый контроль над качеством проведения аудиторных занятий.

Нам представляется, что внедрение компьютерных обучающих материалов в учебный процесс позволит сохранить конкурентный уровень качества преподавания иврита в российских вузах и должно быть востребовано уже в ближайшее время.

Внедрение модели Flipped Learning может дать дополнительный импульс повышению эффективности преподавания, однако требует принятия серьезных организационных решений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Дичковская Е. А. Использование компьютерных технологий в обучении иностранным языкам. Теория и практика профессионального обучения

- иностранным языкам: материалы VI Международной научно-теоретической конференции, Минск, 16–18 мая 2013 г. / Международный университет "МИТСО"; редкол.: О.Ю. Шиманская (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Международный университет "МИТСО", 2013. – С. 28–31.
2. Кочмар О.Н. Применение компьютерных технологий при обучении иностранному языку // Вестник науки Сибири. 2012. №5 (6) – С.225–229.
3. Марьянчик Е.Б., Алексеева И.Б. Концепция компьютерных обучающих упражнений в преподавании иврита. В сб.: Материалы Шестнадцатой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике. Часть 1. Язык иврит: изучение и преподавание. Выпуск 25. Общая редакция: Е. Б. Марьянчик, Ю. Н. Кондракова. – Москва: Издательство Пробел–2000, 2009. – С.107–116.
4. Марьянчик Е., Кондракова Ю., Баркусская И. Иврит через грамматику: опыт преподавания в московских вузах (1995–2009 гг). В сб.: Язык иврит: изучение и преподавание. Материалы XVII международной ежегодной конференции по иудаике (Общ. ред.: Е. Б. Марьянчик, Ю. Н. Кондракова). Том 3. Вып. 32. Москва: ПРОБЕЛ–2000, 2010. – С. 30–45.
5. Марьянчик Е.Б. Новые технологии в преподавании иврита. В сб.: Язык иврит: исследование и преподавание. Материалы XIX международной ежегодной конференции по иудаике (Общ. ред.: Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова). Том 4. Вып. 43. Москва: ПРОБЕЛ–2000, 2012. – С. 77–93.
6. Марьянчик Е. Б. Компьютеризация процесса отработки материала и оценки знаний студента: проблемы и перспективы. Образовательные ресурсы и технологии. // Вестник московского университета им. С. Ю. Витте, 2014. № 3, С. 12–18. URL: [http://www.muiiv.ru/vestnik/pdf/pp/ot\\_2014\\_3\\_12\\_18.pdf](http://www.muiiv.ru/vestnik/pdf/pp/ot_2014_3_12_18.pdf).
7. Марьянчик, Е. Б., Шпирко И. Н., Логишева А. Е. К вопросу о реализации модели "Перевернутое обучение" в области преподавания иврита (на примере Кафедры еврейской культуры СПбГУ) // Новое в науке и образовании: Ежегодная международная научно-практическая конференция. 13 апреля 2016 г.: сборник трудов (сост. и отв. ред. Ю. Н. Кондракова). ОЧУ ВО "Международный еврейский институт экономики, финансов и права". М.: МАКС Пресс, 2016. – С. 300–310.
8. SunRav Software: Программы для создания тестов и электронных книг. <http://www.sunrav.ru>. 1999–2017.
9. אגרונוסקי, ורה, זולבסקי, רינה, מריאנצ'יק, יבגני. השימוש בכלים טכנולוגיים הדיגיטליים בהוראת עברית כשפה שנייה בבית המועצות לשעבר, גדיש, 2012. עמ' 121–130.
10. מריאנצ'יק יבגני, קונדרקובה, יוליה, ברקוסקי, אירינה. ניסיון הוראת העברית באוניברסיטאות ברוסיה (1995–2011). הד האולפן החדש, 2013. עמ' 66–77.
11. מריאנצ'יק, יבגני. שיטת 'הוראה הפוכה' בהוראת העברית: הלכה למעשה. בתוך: הכינוס הבין-לאומי השני "העברית והידיש בימינו: היבטים לימודיים ותרבותיים", חוברת תקצירים. כרך 2. סנקט-פטרבורג, תשע"ו \ 2016. עמ' 28.
12. מריאנצ'יק, יבגני, שפירקו, איליה, לוגישובה, אנה. הוראת עברית ניסויית על פי גישת 'הוראה הפוכה' (במחלקה לתרבות ישראל של האוניברסיטה הממלכתית בסנקט-פטרבורג) שיח ישרוקי. עמ' 100–114.

© Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик, ( [kondrakova.yulia@gmail.com](mailto:kondrakova.yulia@gmail.com) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ  
ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И ПРАВА**



**Специальности:\*\***

**080109** Мировая экономика  
**010502** Прикладная информатика (в экономике)  
**050402** Юриспруденция  
**060400** Финансы и кредит

**Контактная информация:**

**127273, г. Москва, ул. Отрадная, 6**  
**Телефон: (+7-495) 736-92-70**  
**Факс: (+7-495) 736-92-71**  
**e-mail: uni21@uni21.ru**  
**<http://www.uni21.ru>**

**3 причины, почему выбирают наш институт:**

**В МЕИЭФИП работают преподаватели из лучших вузов Москвы. Институт имеет государственную аккредитацию\* – выпускники получают диплом государственного образца. Также предоставляется отсрочка от армии.**

**В институте созданы все условия для проживания, учебы и отдыха студентов.**

**МЕИЭФИП принимает активное участие в трудоустройстве студентов и выпускников института.**

**Хотите получить 2 диплома?!**

**Институт предоставляет своим студентам возможность получить американский диплом BA по экономике (Bachelor of Arts) или BS по информатике (Bachelor of Science) от Touro College New York – одного из ведущих высших учебных заведений США.**

**Программа «Бизнес-инкубатор»**

**Гениальные бизнес-идеи часто остаются нереализованными из-за препятствий, неизбежных на пути начинающих предпринимателей: отсутствия стартового капитала и недостатка практического опыта. В МЕИЭФИП по инициативе ректората разработана программа помощи студентам, желающим открыть собственное дело.**

\*\*Лицензия № 1165 от 19.01.2009 (серия АА № 001170) \*Свидетельство № 1792 от 16.03.2009 (серия АА № 001828)